

## Soldatensprachführer

Von Hauptmann S. Th. Haasmann

Deutsch-Französisch (636.—660.  
tausend). Deutsch-Englisch

Deutsch-Polnisch Deutsch-Russisch (151.—165.  
tausend)

(Von A. von Puttkamer)

Jedes Bändchen mit genauer Aussprachebezeichnung zu Pf.

Von je 100 Expl. an 15 Pf., von 500 Expl. an 12 Pf.

Porto: 2 Expl. in Fe. d'posta brief portofrei, 3—10 Expl. 10 Pf.

"Der Sprachführer ist für jeden Soldaten hier in Feindesland so  
unentbehrlich als wie's Brod . . ." (O. Vist, Abramont.)

Auf dem Weg, im Wach- und Aufklärungsbienste hat uns  
der Sprachführer hervorragend große Dienste geleistet . . ."

(S. Sawits, Verdun.)

## Ausführlichere Sprachführer

mit genauer Aussprachebezeichnung  
aus der Lehrmeister-D. Schotz.

167/88. Tafelour, Französischer Sprachführer 40 Pf.

163/64. Tafelour, Englischer Sprachführer 40 Pf.

289/90. Moissly, Russischer Sprachführer 40 Pf.

Im praktischen Leben vor kommende Gesetze  
und Wörter.

245/47. Seidel, Französische Grammatik 60 Pf.

255/57. Oldfield, Englische Grammatik 60 Pf.

Praktische Anleitung zur Selbstherlehrung der  
betreffenden Sprache.

Porto  
für  
1—8 Ex.  
10 Pf.

## Sprachführer

für den Verkehr mit

Verwundeten

und

## Gefangenen

Französisch — Deutsch

Englisch — Russisch

Von

S. Th. Haasmann

Hauptmann im 7. R. S. Inf.-Reg.

"König Georg" Nr. 106

und

Stabsarzt Dr. Schäffer

Verlag

Hachmeister & Thal

Leipzig

Preis 30 Pf.

Die Aufschlagsvorrichtung "Momentfinde" ist  
dem Verlag durch D.R.G.M. Nr. 549 679 geschützt.

Allgemeines

Auf den  
Schlachtfeld

Untersuchung

Verwundete

Lazarets

Verhaltungs-  
maßregeln

Gefangen-  
nahme

Ausfragerung

Gefangene

Im Lager

## Inhalt

Seite  
2

Allgemeines . . . . .

Verkehr mit Verwundeten.

Auf dem Schlachtfeld S. 12. Untersuchung S. 16  
Lazarett S. 22. Verhaltungsmaßregeln S. 28.

Verkehr mit Gefangenen.

Gefangennahme S. 32. Ausfragung S. 36.  
Transport und im Lager S. 44.

Die Betonung liegt auf der durch fettgedruckten Vokal  
bezeichneten Silbe.

### Aussprache des Französischen

Vokale kurz. Vokale mit „h“ dahinter lang.

„h“ wird nicht ausgesprochen.

ï (zwei Punkte über dem „e“) wird i-e (also getrennt!)  
ausgesprochen.

sch soll im allgemeinen nicht scharf, sondern weich ge-  
sprochen werden, wie z. B. in „Logis“.

Die Silbe: „ang“ (oder andere Vokale mit ng) weich aus-  
sprechen wie in „Abonnement“.

### Aussprache des Englischen

Vokale kurz. Vokale mit „h“ dahinter lang.

ie (zwei Punkte über dem Vokal) wird i-e (also getrennt!)  
ausgesprochen.

th ist ein Laut, welcher dadurch hervorgebracht wird, daß  
man die Zunge an die Oberzähne leicht anschlägt und  
die Luft durchpreßt.

### Aussprache des Russischen

Jedes o vor der betonten (fettgedruckten) Silbe in einem  
Worte wird fast wie a ausgesprochen.

Das fettgedruckte g stellt den weichen g-Laut dar, wie er  
in dem französischen Worte Logis ausgesprochen wird.

# Sprachführer

für den Verkehr mit  
Verwundeten  
und  
Gefangenen

Französisch – Deutsch – Englisch – Russisch

von

S. Th. Haasmann,

Hauptmann im 7. R. S. Inf.-Reg. „König Georg“ Nr. 106

und

Stabsarzt Dr. Schäffert

Verlag von Hachmeister & Thal  
Leipzig

## Allgemeines.

## Französisch

Répondez oui ou faites signe de la tête  
Répondez non ou secouez la tête

Ecrivez votre réponse sur ce papier  
J'ai; il a nous avons; vous avez ils-ont. Ai-je

Je suis; il est nous sommes;  
Vous êtes

ilssont. Etes-vous?  
Je veux avoir. Je voudrais; s'il vous plaît

un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix onze douze treize quatorze quinze seize dix-sept dix-huit dix-neuf yingt trente

## Aussprache

rehpongdeh wui uh fäht hinnj dö la täht	Antworten Sie ja oder nicken Sie mit dem Kopf
rehpongdeh nong uh föku-eh la täht	Antworten Sie nein oder schütteln Sie mit dem Kopf
ehkriweh motr reh-ponghs härr fö papiéh	Schreiben Sie Ihre Antwort auf dieses Papier
Schéh; il a nuh-sawong; wuh-saweh il=öng. eh-schö ?	Ich habe; er hat Wir haben; Sie haben sie haben. Habe ich?
Schö swih; il äh nuh fomm; wuh-fäht	Ich bin; er ist Wir sind; Sie sind
il-öng; äht wuh?	sie sind; sind Sie?
Schö wöh-sawoahr	Ich will haben. Ich möchte; bitte:
Schö wudräh; fil-wuh-pläh	
öng döh troa	1 2 3
katr hänk	4 5
ßihß hätt	6 7
w(ü)itt nöff	8 9
dihß ongs	10 11
duhs	12
trähs	13
katörs	14
kängs	15
hähs	16
dihß-hätt	17
dihß-hwitt	18
dihß-nöff	19
wäng trangt	20 30

## Deutsch

## English

Answer yes or by nodding your head  
Answer no or by shaking your head  
Write your answer down on this paper  
I have; he has We have; you have they have; have I?

I am; he is We are; you are

they are; are you? I want; I should like; please

one two three four five six seven eight nine ten eleven twelve thirteen fourteen fifteen sixteen seventeen eighteen nineteen twenty thirty

## Allgemeines.

## Aussprache

ahnser jeß or bai nadding juhr hedd	Otwetschajte: da ili kwnite golowoj
ahnser noh or bai schéhking juhr hedd	Otwetschajte: njet ili katçhnite go-lowoj
rait juhr ahnser daun on this pehpr	Napischitje otwjet na etoj bumagie
ai häww; ih häss ih häww; juh häww	ja imeju; onimejet mi imejem; wiimejetje
theh häww; häww ai?	oni imesut; imaju li ja?
at än; hi is utih ahr; juh ahr	ja; on mi; wi
theh ahr; ahr juh?	oni; wi li?
ai uant; ai schudd laik; plihs	ja wotshu imeti; ja hotjel bi, broschu, pogalujba
uann tuh thrib	odin dwa tri
fohr faiv	tschetre pjati
sichs fävön	schéjtji hemj
eht nain	wóhemj demjatj
ten ilewn	debjatj odimnadzatj
twels	dwjenadzatj
thörthn	trinadzatj
fohrthn	scheternadzatj
fiftih	pjatnadzatj
sichtih	scheknadzatj
sämentih	hemnadzatj
ehtihs	wóhemnadzatj
naintih	dewjatnadzatj
twenti thörti	dwadzatj tridzatj

Französisch	Aussprache	Deutsch
quarante	karangt	40
cinquante	zängkangt	50
soixante	zoahangt	60
soixante-dix	zoahangt-dihß	70
quatre-vingt	katr väng	80
quatre-vingt-dix	katr väng dihß	90
cent	zang	100
mille	mihl	1000
vous devez	wuh döweh	Sie müssen
vous ne devez pas	wuh nö döweh pa	Sie müssen nicht
C'est — défendu	zäh — dehfangdüh	Das ist — verboten
bon — mauvais	bong — mowäh	gut — schlecht
grand — petit	grang — p(e)tih	groß — klein
cher — bon marché	schäär — bong	teuer — billig
jeune — vieux	schöhn — wi-öh	jung — alt
doux, salé, amère	duh, zalleh, amähr	süß, salzig, bitter
mou, dur	muh, dühr	weich, hart
malade, faible	malad, fähbl	krank, matt
la nourriture saine	la nuritüre hähn	d. gesunde Nahrung
Êtes-vous bien portant ?	äht wuh biäng portang ?	Sind Sie gesund ?
lentement, vite	langtemang, witt	Langsam, schnell
prudent, calme	prüdang, kalm	vorsichtig, ruhig
tôt, tard	toh, taehr	früh, spät
(ir)régulier	(ir)rehgülleh	(un)regelmäßig
(à) gauche — (à) droite	(a) gohsch — (a) droat	links — rechts
en haut — en bas	ang-oh — ang-bah	oben — unten
dehors — dedans	dehöhr — dedang	draußen — drin

Englisch	Aussprache	Französisch, Aussprache
forty	föhrti	zhorł
fifty	fifti	zjatjdebjat
sixty	sikshti	szekstjdzejat
seventy	söventi	semjdebjat
eighty	ehti	wohemjdebjat
ninety	ninti	dewjanoszto
a hundred	ä höndred	zto
a thousand	ä thausend	tzjatscha
you must	juh möst	Wi dolgni
you must not	juh möst natt	Wi ne dolgni
that is — forbidden	thät is — forbiddan	Eto wożpresz
good — bad	gudd — bäd	tzjeno
large — small	lahrdsch — smahl	chorosch — placho
dear — cheap	dihr — tschihp	boljschov — malij
young — old	jang — ohld	dorogoj — descho
sweet, salty, bitter	swiht, sahlti, bitter	wij
soft, hard	soft, hahrd	molodoj — sztaraj
ill, faint	ill, fehnt	zladkij — boljoni
the wholesome food	the höhlsam fudd	— gorjki
are you in good health ?	ahr juh in gudd helth ?	mjaklij — twjordij
slow, quick	slöh, zwifl	boljnoj — zlabij
cautious, quiet	tsahsches, zwiet	sdorowaja pisch
early, late	öhrl, leht	tzha
(ir)regular	(ir)regulier	Sdorowi li wi ?
to the left, to the right	tu the left, tu the rait	medlenno — szlero
at the top — at the bottom	ät the topp — ät the battem	ožtrogno — szpo
outdoors — indoors	autdohrs — in-dohrs	kojno
		rano — posdno
		(nje)prawiljno
		naljewo —
		napravo
		nawerchu — wnisiu
		na dworje — wnutri

Französisch	Aussprache	Deutsch
Y a-t-il — ici ?	i til — ižih ?	Gibt es — hier ?
Y avait-il hier ?	iawähtil iähr ?	Gab es gestern ?
demain — matin à six heures et demie — soir à huit heures	demäng — matäng a žihbz-öhr eh demih — soahr a witt-öhr	morgen — früh 6½ Uhr — abends um 8 Uhr
Moi — mon (ma); lui — son (sa). (son) sa mère	mo — mong (ma); lii — ſong (ha). (ſong) ha mähr	ich — mein(e); er — fein(e); ihr(e) Mutter
Nous—notre; vous — votre (père); leur(s) voiture(s)	nuh — notr; wuh wotr (vährl); löhrl woatlıhr	wir — unfer; Sie — Ihr Waber; ihr(e) Wagen
Trop — de	tro — dö	Zu viel (von)
Trop peu — de	tro pöh — dö	Zu wenig — (von)
C'est (ce n'est pas).	häh (hö näh pa).	Das ist (nicht). Ist das nicht?
N'est-ce pas ?	Nähh'pa ?	Beigen Sie mit dem Finger
Montrez du doigt	mongtreh dü doa	Hier ist ein Wörter- buch
voici un diction- naire	woatlıh öng dic- tionähr	Wo ? hier. dort. In, nach..
Où ? ici. là. à ..	uh ? ižih. la. a ..	Von wo ? — Von hier. — Von dort einige — etwas
D'où ? — D'ici. — de là	duh ? — dižih. — dö la	gar nichts mehr
quelques-quelque chose	tählö — tählö ſchöhs	Das ist genug
rien de plus	riäng dö plii	Das kostet wieviel ?
c'est assez	büht-aſſeh	
Combien cela coûte-t-il ?	kongbiung bla küt- til ?	
Un franc est trop	öng frang äh tro	1 Frank ist zuviel
un marc vaut un franc trente cen- times	öng mark wob öng frang trangt hangtihm	1 Mark ist 1 Frank 30 Centimes wert

Englisch	Aussprache	Aussprache
Are there ?	aehr thähr ?	Sehti li — ſdjeſhi ?
were there yesterday ?	uähr thähr jester- deh ?	Viſo li wtſhera ?
to morrow morning	tu morroh mörning	ſawtra — utroni
at half past six	ät hahf past ſilb	w polowtnu ſedj
o'clock — at	okloß — ät eht	movo — wetſche-
eight o'clock at	okloß ät naift	rom w wohemj
night		tfchafjom
I — my;	ai — mai;	ja— moj (moja); on
he — his; her	hih — his; hör	jewo (ewo); jeia
mother	mother	(jeia) matj
we — our — you	utb — auér — juh	Mi — naſch — Wi
your father; her	juhr fahther; hör	Waſch otjez; eia
(their) carriage(s)	(thär) lärridbſch(es)	teljega (teljegi)
too much (of)	tuh matjh (ov)	Sliſchkom (mnago)
too little (of)	tuh littl (ov)	Sliſchkom (malo)
that is (not); is	thät is (natt); is	Eto (nje) jeſtj; Nie
that not?	thät natt?	eto li ?
Point out with	päunt aut with juhr	Ulagitje valizem
your finger	finger	
Here is a dictio- nary	hähr is a dičſcho- näri	Wat wam ſlowarj
Where? here,	huähr ? hihr, thähr.	Gbje ? ſdjeſhi, tam
there. In, to	in, tuh	w, w
From where? from	from huähr ? from	Otkuda ? otſhjuda,
here, from there	hihr, from thähr	ottuda
some	samm	njeſhohlo — nem- nogo
nothing else	nothing els	bolſche nitschewo
that will do	thät uill duh	eto dovoļino
how much is that?	hau matsch is thät?	Gloliko eto stoit
one shilling is too	uann ſchilling is	odin rublj kliſch-
much	tuḥ matsch	kom mnogo
one mark is worth	uann mahrl is worth	odna marka pol-
one shilling	uann ſchilling	rublj

Französisch	Aussprache	Deutsch
Le sou vaut quatre pfennings	lö hüh woh latr fennäng	Der Sou ist 4 Pfennig wert
Une (demie) livre un quart de litre trois quarts de (Kilo-)mètre noir, blanc, rouge	ühn (d)e)mih lühwr öng fahr dö litr trok fahr dö (kilo) mähter noahr, blang, ruhsch	Gin (halbes) Pfund Gin viertel Liter dreiviertel (Kilo-) Meter schwarz, weiß, rot
bleu, vert	blöh, währ	blau, grün
Parlez lentement	parleh langtemang	Sprechen Sie langsam
Répétez	rehpetheh	Wiederholen Sie
Attendez un peu	attangdeh-s=öng pöh	Warten Sie ein wenig
Y a-t-il un interprète ici ?	iattl ön-ängtrprähf ißlh ?	Gibt es einen Dolmetscher hier
Depuis quand ?	döpüth lang ?	Seit wann ?
Depuis-longtemps — peu de temps ?	döpüth — longtang — pöh dö tang ?	Seit — langem — kurzem ?
Que désirez-vous ?	kö dehfseh wuh ?	Was wünschen Sie ?
Je vous remercie beaucoup, Monsieur, Madame, Mademoiselle	Schö wuh remerzhöh böhkuh möbjöh, madam, madmoasell	Ich danke Ihnen (sehr), m. Herr — Frau N. — Fr. N.
Pardon Monsieur s'il vous plaît voulez-vous boire du café, du thé (froid?)	varböng mökjöh fil-wuh-pläh wulleh wuh boahr dü kaffeh, dü teh (froa) ?	Berzeihen Sie Bitte (oft sagen) Wollen Sie Kaffee, Tee (kalten) trinken ?
voudriez-vous manger quelque chose de chaud	wudrieh wuh mangscheh fählsö schöhs dö schöh ?	möchten Sie etwas warmes essen ?

Englisch	Aussprache	Französisch, Aussprache
a halfpenny	ä hehpenni	ödna lopejla — dwa pfeniga
worth four pfennigs	sohr fennigs	
half a pound	half ä paund	funt (polfunta)
half a pint	half ä paint	Eschetwertj schofa
one (pound) yard	uann (paund) iahrd	Eri tschetwerti (Kilo) meter (werfti)
black, white, red	bläff, huatt, redd	tschornij — bjelij — kräfniß
blue, green	bluh, grihn	zinij — seljontij
Speak slowly	spihl slohli	Goworitje medlenno
Repeat	repith	Pomotoritje
Wait a little	ueht ä littl	Podogditje nemnogo
Is there an interprète ?	is thähr än intöhr- preter	Njet li sdjezhí pere-wodtschika ?
Since when ?	sing huenn ?	Szakawo wremen ?
Since a long — a short — time ?	sing ä long — ä schohrt — taim ?	Danno li — ili — nedawno ?
What do you wish ?	huatt du juh uisjh ?	Tschto wam ugodo ?
I thank you (very) much Mr., Mrs., Miss N.	ai thänk juh (meri) matjh mister, missis, mis N.	Blagobarju waz (vižjeni) Gož-podjin — Gož-poga N. — barischnja N.
I beg your pardon	ai beg juh pahrdn	Proktitje
If you please	If juh plihsh	Pogaluzhta
Would you like some coffee, tea, (cold) ?	wudd juh laik famm lofft, tih, (kohld) ?	Chotitje li wi cho-lodnawo tschaju, kose ?
Would you like to eat something hot ?	wudd juh laik tu ht sammtihing hott ?	Chotitje noluschatj tschewo nibudi tjoplatvo ?

10

Français	Aussprache	Deutsch
vous (ne) pouvez (pas)fumer votre pipe	wuh (nö) puweh (pas) fühmeh wotr pihp	Sie dürfen (nicht) Ihre Pfeife rauen
avez-vous bien (mal) dormi ?	aueh wuh biäng (mall) dormih ?	haben Sie gut (schlecht) geschlafen ?
êtes-vous bien couché ?	äht wuh biäng kuscheh ?	liegen Sie gut so ?
vous devez rester assis	wuh döweh resteh ästh	Sie sollen sitzen bleiben
pouvez-vous voir et entendre ? écoutez !	puweh wuh woahr eh angtaangdr ? ehfuteh !	können Sie sehen und hören ? Hören Sie zu !
Donnez-moi ceci (ou cela)	dönnem moa fööhöh (uh h'la)	Geben Sie mir dies (oder das)
apportez tout ce qu'il faut	apporeh tuhh-lil foöh	Bringen Sie alles notwendige herbei
je veux acheter contre bon	schö möh-s-aßcheh longtr bong	ich will gegen Gutsschein kaufen
je paierai comp-tant	schö peh-ißreh long-tang	ich werde bar bezahlen
il faut payer comp-tant	il foöh peh-iëh long-tang	man muß bar bezahlen
aidez-moi, s'il vous plaît	ähdeh-moa , bil-wuh-pläh	bitte helfen Sie mir
vous devez faire ça	wuh deweh fähr fa	Sie müssen das machen
prenez cela tranquillement	prennem flä trang-fihl(e)mang	Nehmen Sie es nur ruhig
(n')avez-vous (pas) dit ça ?	(n') aueh wuh (pa) dih fa ?	Haben Sie das (nicht) gesagt ?
tout le monde doit travailler ici	tuh lö mongd' don trawai-iëh ihlh	Alle müssen hier arbeiten

Englisch	Aussprache	Aussprache, Aussprache
You are (not) allowed to smoke your pipe	juh ahr (natt) äl-laud tu smohf juhr paip	Wi (nje) mögetje knritj waschu trubku
Did you sleep well (badly) ?	did juh slihp uell (bäddli) ?	hpali li wi choroscho (plocho) ?
Are you comfortable ?	aht juh tamfortebl?	Vegitje li wi choroscho taf ?
You must remain seated	juh möst rimehn sitted	Wi dolgni židetj - Židite !
Can you see and hear ?	tänn juh sih änd hihr ?	mogetje li wi widjetj i bluschatj ?
Listen !	lifsn !	Boßluschatje !
Give me this (or that)	giim mih this (or thät)	Dajtje mnje to (druguje)
Procure everything necessary !	profjuhr ewerithing nessessäri	Dokdanjtje wbjø neobhodimoje
I want to buy against receipt	ai uant tu bai ägenst rißht	Ja choroschu kupitj pod kvitanziju (tschej)
I want to pay in cash	ai uant tu peh in läsch	Ja saplatjchu na-litschnimi denj-gami
Everything must be paid for in cash	ewerithing möst bi pehd for in läsch	Mugno platj na-litschnimi denj-gami
Please, help me	plihš, help mi	Pogalujsta pomo-gitje mnje
You must do that	juh möst duh thät	Wi dolgni eto ždjelati
Take it, if you like	tehk it, if juh laik	Wi mögetje eto žpojno wissatj
Did you (not) say that ?	did juh (natt) seh thät ?	Wi eto (etowo nje) blasali
All must work here	ahl mast uork hihr	Wbjø dolgni ždjekti rabotatj

Französisch	Aussprache	Deutsch
allez tout de suite	alleh tuttewtt a ..	Gehen Sie gleich
à .. (chez ..)	(jeh.)	nach .. (zu ..)
êtes-vous allé à	äht wuhss-alleh a	Sind Sie geritten?
cheval ?	schwall ?	
vous allez aller en	wuhss-allehs-alleh	Sie werden nach X.
voiture à X.	ang woatühr a X.	gefahren

## Auf dem Schlachtfelde.

Voulez-vous boire une gorgée d'eau?	wuhlehh wuh boahr ihhn gorscheh doh ?	Wollen Sie einen Schluck Wasser trinken?
Etes-vous malade?	äht wuh malad ?	Sind Sie frank?
Oui — non.	Wui — nong	Ja — nein
Où êtes-vous blessé?	uh äht wuh blesseh?	Wo sind Sie verletzt?
Pouvez-vous lever — la tête — le bras gauche — la jambe droite?	puweh wuh leveh ¹la täht, ²lb bräh goßch, ³la schangb' droat ?	Können Sie — b. ¹kopf heben — d. ²linken Arm — d. ³rechte Bein?
Pouvez-vous marcher?	puweh wuh mar-scheh	Können Sie gehen?
Par quoi êtes-vous blessé?	par foa äht wuh blesseh ?	Wodurch sind Sie verwundet?
par: une balle de fusil,	par: ihhn ball dö füßt	durch: Inf.-Geschob:
une balle d'obus,	ihhn ball dobüs	Schrapnellkugel,
un éclat d'obus,	ön-ehlla dobüs	Granatsplitter,
un coup de lance,	öng kuh dö langß	Lanzenstich,
un coup de sabre,	öng kuh dö sabr,	Säbelstich, Sturz?
une chute?	ihhn schlütt?	
crachez-vous le sang?	krascheh wuh lö bang?	Husten Sie Blut?
Où est votre bandage?	uh äb motr bang-dahßch ?	Wo ist Ihr Verbandstoff?

Englisch	Aussprache	Russisch, Aussprache
Go at once to	goh ät uanns tu	Izdite heitschah w (t)
Did you go on horseback?	did juh goh on hörbbäff?	Prijechali li wi werchom
You will be taken to X.	juh uill bi tehken tu X.	Wasch powesut w X.

## Auf dem Schlachtfelde.

Do you want a mouthful of water?	du juh uent ä manthfull ov uahter?	Chottje nemnoglo wodi
Are you ill? yes — no	ahr juh ill ? ief — noh	Boljni li wi ? Da — njet
Where are you wounded?	huähr ahr juh wuhnded ?	Gdje wi raneni ?
Can you raise your head? your left arm? your right leg?	fann juh rehs¹ juhr² hed³ juhr left ahrm⁴ juhr rait leg ?	Mogetje li wi dwiatgat¹ golowoj — liewoju²rukouj,³ prawoju nogoju ?
Can you walk?	fann juh uahl ?	Mogetje li wi choditi ?
Whereby were you wounded? by a rifle — bullet shrapnell-shell, splinter of a shell,	huährbei uähr juh wuhnded ? hai ä raißl — bullet schräpnelschell, splinter ov ä schell	Tschem wi raneni ? puljei
lance-thrust, sword-cut, fall?	lanß-thröft, sohrd-löt, fahl ?	schräpnelschell obłomkom granata
Do you spit blood?	du juh spitt blödd ?	tropjom, pikoj ?
Where are your wound-dressing requisites?	uähr ahr juh wuhnd-dressing relwissitj ?	Gdje wasch perer-wjaschchnij material ?

	Aussprache	Deutsch
Donnez-moi (cela)	donneh moa (bla)	Geben Sie mir (das)
Depuis quand êtes-vous ici?	döpüih läng äht wuh-s-ibih?	Wie lange liegen Sie hier?
Venez avec moi	wenneh-s-awed moa	Kommen Sie mit mir
Appuyez-vous sur mon bras	apli-ih wuh klür mong brah	Stützen Sie sich auf meinen Arm
Vous serez porté (sur un brancard)	wuh kereh porteh (für öng brang-kärh)	Sie sollen (auf einer Bahre) getragen werden
à l'hôpital, à la place de pansement	a lopitall, a la plaß dö pangse-mang	zum Lazarett, zum Verbandplatz
Prenez l'infirmier par le cou	prench längfirmiöh par ló kuh	Fassen Sie d. Krankenträger um den Hals
Êtes-vous bien comme ça?	äht wuh biäng komm ba?	liegen Sie so gut?
L'ambulance viendra vous prendre	langbiilangh wi-ängdra wuh prangdr	Der Krankenwagen holt Sie
Attendez un peu	attangdeh-s-öng pöh	Warten Sie ein wenig
Ici il n'y a pas de danger	ibih ilnia pa dö dangscheh	Hier ist keine Ge- fahr
N'ayez pas peur	neh-ihh pa pöhr	Haben Sie keine Angst
Avez-vous froid?	aweh wuh froa?	Frieren Sie?
Voulez-vous avoir une <sup>1</sup> couverture, de la <sup>2</sup> paille, de l'eau, une <sup>4</sup> cigarette?	wülleh wuh-s-amo-ahh ihh <sup>1</sup> kuerw-tühh, <sup>2</sup> db la païj', <sup>3</sup> db loh, <sup>4</sup> ihh sigarett?	Wollen Sie 1 <sup>1</sup> Decke — 2 <sup>2</sup> Stroh — 3 <sup>3</sup> Wasser — 1 <sup>4</sup> Bi-garette (haben)?

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
Give me (the)	girow mih (the)	Dajte mnje (eto)
How long have you been lying here?	hau long häww juh bin laiting hih?	Kak dolgo vi uge sdjebi?
Come along	kamm älöng	Jđjitiye bo mnoju
Lean on my arm	lihn on mai ahrm	Operitjebi na moju ruku
You shall be carried (on a stretcher)	juh schäll bi lärrid (on ä stretcher)	Waž ponežut (na nožilach)
to the infirmary, to the wound dressing place	tu the införmeri, tu the wahnd-dressing plehß	w lasaret, na perewjasotschnij punkt
Put your arm around the ambulance-man's neck	putt juhr ahrm äraund the ambulanzhäns nell	Öchwatitje scheju feljschera
Are you comfortable?	ahr juh lamfor-tebl?	Legitje li wi udobno?
The ambulance-waggon will fetch you	the ämbulanzhäwäggan till fetsch juh	Linejla grijedjet sa wami
Wait a little	ueht ä littl	Podogditje nemnogo
Here you are out of danger	hihr juh ahr aut ov dehndischer	Sdjebi ntjet opažnoštii
Don't fear anything	dohnt sihr änni-thing	Nje bojtebj
Are you cold?	ahr juh kohld?	Wam cholodno
Would you like a <sup>1</sup> blanket <sup>2</sup> some straw <sup>3</sup> some water <sup>4</sup> a cigarette?	Wudd juh laik ä <sup>1</sup> blänket <sup>2</sup> samm strah <sup>3</sup> samm uahter <sup>4</sup> ü sigaret?	Chotitje <sup>1</sup> odejalo — <sup>2</sup> holomu <sup>3</sup> wođi, <sup>4</sup> papirožu?

Untersuchung.			Untersuchung.		
Französisch	Aussprache	Deutsch	Englisch	Aussprache	Russisch, Aussprache
Quand avez-vous été pansé?	kāng-dāneh wuh-s-ehteh pangkēh?	Wann ist d. Verband angelegt?	When was your wound dressed?	huenn uas juhr wuhnd dressd?	Kogda wam nalo-gili perewjast?
L'os est fracassé	lohs äh frakasseh?	D. Knochen ist zer-schmettert	the bone is crushed	the bohn is kröschd	Kosti rasdroblena
L'articulation est blessée	lartikulasjion äh blefch	D. Gelenk ist ver-lezt	the joint is hurt	the Jeunt is hört	žuſtan ranen
Le poumon est perforé	lö pumong äh per-foréh	D. Lunge ist durch-bohrt	the lungs are pierced	the längs ahr pihrhd	Ijochkoje proštrje-leno
La balle est restée dedans	la ball äh resteh dedang	D. Geschoß ist stecken geblieben	the ball has remained in the wound	the bahl häs rimehnd in the wuhnd	pulja saſtrjala
Il faut renouveler le pansement	il foh renuwelleh lö panghemang	D. Verband muß er-neuert werden	the dressing must be renewed	the dressing möst bi renjuhd	nugno hđjelatj novuju powjastu
Il faut mettre un appareil de plâtre	il foh mettr ön-apparehj dö plahtr	Es muß ein Gips-verband angelegt werden	a gypsoplastic dressing is indispensable	ä dscipsoplästik dressing is indis-pensibl	nugno nalogitj gip-howij bandag
Souffrez-vous (encore)?	ſuffreh wuh-s=ang-kör?	Haben Sie (noch) Schmerzen?	Do you (still) feel any pain?	Duh ju (still) fihl anni pehn?	Ještj u waß (jesch-tschjø) boli?
Bonne nuit, dormez bien	bonne näth, dörmeh biäng	Gute Nacht, schlafen Sie wohl	Good night, sleep well	gudd nait, slihp uell	Spokojnoj notschi prijatnawo žna
Bon jour, avez-vous bien (mal) dormi?	bong ſçuhr, aveh wuh biäng (mal) dormih?	Guten Morgen, haben Sie gut (schlecht) geschla-fen?	Good morning, did you sleep well (badly)?	gudd mohrnin, did juh slihp uell (büddli)?	Sdroavštvojtje, kaf mi spali choroscho (ili plocho)?
Allez-vous mieux	alleh wuh miöh?	Geht es besser?	do you feel better?	duh juh fihl better?	Kakovo wasche hōftojanie? lutsche?
Hier cela allait plus mal	iähr ſla alläh plü mall	Gestern ging es schlechter.	Yesterday it was worse	jetsterdeh it uas uörß	Wtschera bilo chuge
Est-ce que le pansement vous fait du mal?	ähj kō lö pangkemang wuh fäh dit mall?	Drückt der Ver-band?	Does the dressing hurt you?	dös the dressing hört juh?	Gmjot li powjastka
La blessure a 'bon — mauvais — aspect	la blesſüre a 'bon — — 'mowähs — aspäb	Die Wunde sieht 1gut — 2schlecht aus	the wound looks — 1well — 2badly	the wuhnd lufk — 1uell — 2büddli	Ranaimejet'choro-schij, 'plochovj wid

## Französisch

La blessure — sup-  
pure, peut ame-  
ner un empoi-  
sonnement du  
sang

Une opération —  
amputation est  
nécessaire

Y consentez-vous?

Vous serez endor-  
mi

La balle — doit  
être extraite —  
peut rester sans  
danger

L'appareil de plâ-  
tre doit rester  
quinze jours

De quoi souffrez-  
vous?

Où avez-vous des  
douleurs?

Montrez du doigt

Ressentez - vous  
une sorte de pi-  
qûres dans la  
poitrine?

Avez-vous des bat-  
tements de cœur?

Avez-vous <sup>1</sup>très  
chaud, <sup>2</sup>très  
froid, <sup>3</sup>des fris-  
sons?

## Aussprache

la bleßühr — blip-  
pühr, pöh ame-  
neh ön-angpoa-  
sonmang dli  
hang

ihñ <sup>1</sup>opehraſiong  
— <sup>2</sup>angplütaſiong  
äh nehþeþähr

ihñ longhangteh-  
wuh?

wuh kreh angdor-  
mih

la ball — dont-ähtr  
egträht — pöh  
resteh hang dang-  
scheh

lapparehj dö plahtr  
dos resteh längs  
schuhr

dö kon huffreh wuh?

uh arweh wuh däh  
dulöhr

mongreh dli dos

rößhangteh wuh ühn  
hort dö pikühr  
dang la poatrhn?

arweh wuh däh bat-  
temang dö führ?

Amièh wuh —  
<sup>1</sup>träh schoh, <sup>2</sup>träh  
fron, <sup>3</sup>väh frissong

## Deutsch

Die Wunde — eitert,  
kann zur Blutver-  
giftung führen

Eine <sup>1</sup>Operation —  
<sup>2</sup>Amputation ist  
nötig

Sind Sie damit  
einverstanden?

Sie werden chloro-  
formiert werden

D. Geschöß — muß  
entfernt werden  
— kann ohne Schä-  
den stecken bleibt  
ben

Der Gipsverband  
bleibt 14 Tage  
liegen

Worüber klagen  
Sie?

Was tut Ihnen  
weh?

Zeigen Sie mit dem  
Finger hin

Haben Sie Stiche  
in der Brust?

Haben Sie Herz-  
klopfen?

Hatten Sie <sup>1</sup>Hilze,  
<sup>2</sup>Frost, <sup>3</sup>Schlittel-  
frost?

## English

the wound runs  
sore, may cause  
a blood-poison-  
ing

An operation —  
amputation be-  
comes necessary

Have you any ob-  
jection?

You will be chlo-  
roformed

the ball must be  
removed — may  
remain without  
doing any harm

the gypsum dressing  
must remain in place  
a fortnight

What is your com-  
plaint?

What gives you  
pains?

Show the place  
with your finger

Have you any pain  
in your chest?

Have you any beat-  
ing of the heart?

Did you feel any  
<sup>1</sup>fever <sup>2</sup>cold  
<sup>3</sup>shivers?

## Aussprache

the wuhnd röns  
sohr, meh lähs  
ä blodd-peuso-  
ning

än <sup>1</sup>operehſchn —  
<sup>2</sup>ampjutehſhn  
bilöms nessfäri

hämw juh änni  
obdschekshen?

juh uill bi kloro-  
föhmb

the bahl möst bi  
rimuhvd — meh  
rimehn uitnahit  
duing änni  
hahrm

the dschipoplästik  
dressing möst  
rimehn in plehs  
ä forttnait

huat is juh kom-  
plehnt

huat giws juh  
pehns?

ischö the plehj uitih  
juhr finger

hämw juh änni  
pehn in juhr  
tschett?

hämw juh ännibih-  
ting or the hahrt?

did juh fihs änni  
<sup>1</sup> finer <sup>2</sup> kohld  
<sup>3</sup> schimers?

## Russisch, Aussprache

Mana gnoitšja, mo-  
get poßljetowatj  
saragenije kromi

Neobchodima ope-  
razija — ampu-  
tacija

Szoglošení li wi š  
etim

Vi budete chloro-  
formirovani  
pusja dolgna bitj  
udalena — moet  
ostatijja bes  
wreda

Gipbowij bandag  
dolgen ostaťjja  
tchettnadzatj  
dnjej

Tschemli galuje-  
tehj?

Tschto u waß bolit?

Ulagitje palžem

Ještj li u waß ko-  
lotje (boli) w  
grudi?

Ještj li u waß  
herzbejienije?

Bil li u waß <sup>1</sup>gar,  
<sup>2</sup>cholod, <sup>3</sup>osub?

Français	Aussprache	Deutsch
(avant-) hier, la nuit passée	(amangt=) iähr, la nüih passeh	(vor-) gestern, letzte Nacht
aujourd'hui aussi, encore	ohschurdhüih oh-hih. anglohr	Heute — auch. — Noch
Avez vous — des vomissement — la diarrhée?	aweh-wuhse — däh wohmifzmang — la diarrheh?	Haben Sie — Brechen — Durchfall?
Comment sont vos selles?	kümng hong woh hell?	Wie ist Ihr Stuhlgang?
Avez - vous été malade autrefois?	aweh wuh-s=ehteh malad ohtrefos?	Waren Sie schon früher krank?
Montrez la langue	möngtreh la lang-gh	Zeigen Sie Ihre Zunge
Respirez profondément — cela vous fait suffrir si je presse ici?	respiréh profong-demang — bla wuh fäh suff-rühr	Holen Sie tief Atem — Tut es weh
Remuez une fois la main — le doigt	remieh ühn foä la mäng, lö doa	wenn ich hier drücke?
l'avant-bras, le pied	lawang brah, lö piëh	Bewegen Sie mal die Hand — den Finger
Vous avez l'appenticite	wuh-s=aweh la-pangdihitt	den Unterarm, den Fuß
Cette partie est enflée	hätt partih äh-t-angfleh	Sieleiden an — (Sie haben) Blinddarmentzündung
Je vous prendrai du sang pour l'analyser	schö muh prang-dreh dü häng pur lanaliseh	Diese Stelle ist angeschwollen
		Ich werde Ihnen eine Blutprobe entnehmen, um die Krankheit sicher zu erkennen

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
(the day before) yesterday, last night	(the deh bisöhr) jesterdeh, last nait?	(tretjamo dnja) wischera, proschluju notschj
still to - day	still tu deh	zewodnja — toge — jeschtchjo?
Are you inclined to vomit — to diarrhoea?	aehr juh inflaind tu vomit — tu daiërria?	U waß zwota — ponob?
How is your stool?	hau is juhr stuhl?	Kakoj u waß stul?
Have you ever been ill before?	häww juh ewer bihn ill bisöhr?	Bili li wi uge pregde boljni?
Show me your tongue?	schöh miß juhr tong?	Polagitje jasit
Breathe deeply!	brühth dihpiti!	Dischitje glubotu
Does it cause you any pain if I press here?	dös it kahs juh anni pehn if ai preß hiß?	Volit li eto, kogda ja gmu?
Move your hand, your finger,	muhv juhr händ, juhr finger,	dwigajtje rukoj, paljzem
your lower arm, foot	juhr loher ahrm, fut	rukoj, nogoj
You suffer of(have) typhritis	juh söffer ov(häww) tiflaitis	U waß woßpalenie bljepoj tiflai
this place is swollen	this plebz is zwöhln	Eto mjesto opuchlo
I shall bleed you to have a sure diagnosis	ai schäll blihd juh tu häww ä schuhr daiagnosis	Ja wojsmu memmo-go kroví dlja ißkledowanija, tiflobi ußtano mit bolesnj

## Français

La maladie est  
— guérissable  
— dangereuse  
— contagieuse  
— sera longue

Il faut avoir beau-  
coup de patience  
Avez-vous meil-  
leur appétit au-  
jourd'hui ?

Avez-vous envie-  
de boire de la  
bière — 2<sup>e</sup> de fu-  
mer une cigarette  
faim — soif

La faiblesse  
la fièvre  
la toux  
les vomissements  
la diarrhée, la con-  
stipation

Le sang, l'urine

Chaque — matin —  
soir

Souvent? — rare-  
ment?

L'os  
l'abcès  
le refroidissement

## Aussprache

la maladih äh  
— gehrißahbl  
— dangscheröhs  
— kongtaſchiöhs  
— bera long-gh

il foj awoah̄ boh-  
kuh dö paſianḡ  
aweh wuh meh-iöhr  
appetih ohſchurd-  
hüt ?

aweh wuh-s-angwih  
— 1<sup>d</sup> boahr dö la  
biähr — 2<sup>d</sup> fümeh  
ühn ſigarett ?

la fäbleß  
la fähwr  
la tuh  
läh wohmiff(e)mang  
la diærrheh, la kong-  
ſtipaſiong

löh bang, lürïhn

ſchack — matäng —  
foahr

kuwang? — rare-  
mang?

lohs  
labß-häh  
löh röftroadiß(e)mang

## Deutsch

Die Krankheit ist  
— heilbar  
— gefährlich  
— ansteckend  
— wird lange  
dauern

Sie müssen viel  
Geduld haben  
Ist der Appetit  
besser heute?

Haben Sie Appetit  
— nach Bier —  
2<sup>1</sup> Zigarette?

Hunger — Durst

die Mättigkeit  
das Fieber  
der Husten  
das Erbrechen  
der Durchfall, die  
Verstopfung

das Blut, der Uſtin

Jeden — Morgen —  
Abend

Oft? selten?

der Knochen  
das Geschwür  
die Erfältung

## Lazarett.

Bon jour, mon-  
sieur, êtes-vous  
le maire?

bong ſchuhr, moß-  
jöh, äht wuh lö  
mähr?

Guten Tag, mein  
Herr, sind Sie der  
Bürgermeister?

## Englisch

the illness is  
— curable  
— dangerous  
— contagious  
— will last long

you must have  
much patience  
Is your appetite  
better to - day?

Have you a desire  
for beer, a ci-  
garette

Do you feel hung-  
ry, thirsty  
the fatigue  
the fever  
the cough  
the nausea  
the diarrhoea,  
constipation  
the blood, urine  
every morning —  
evening

Often? rarely?

the bone  
the abscess  
the cold

## Aussprache

the illneß is  
— fjuhrebł  
— dehndſcheröß  
— kontehdſches  
— uill last long

juh möſt häwv  
mößch pehſchens  
is juhr äppitait  
better tu deh?

häwv juh ä disair  
for bihr, ä fi-  
garett

du juh fihl höngri,  
thörfti  
the fätihg  
the fiwr  
the loſſ  
the nähſcheä  
the daiërröä, kon-  
ſtipaſiöhn

the blodd, jurihn

ewri möhning —

īwning  
offn? rährli?

the bohn  
the abjébz  
the koħld

## Russisch, Aussprache

Bolesnj isletschima  
— opahna  
— sarastteljna  
— prodolgtbjja  
dolgo

Wi dolgni imjetj  
nuogo terpenija  
Appetit sewodnja  
lutsche?

Chotschetbjja li wam  
'pivo, <sup>2</sup>papirobu

Jeſti li u waß  
golođ, gagda  
Szabobki  
lichoradka  
laſchki  
rwota  
ponoš, ſapor

krowj, motscha

lagdoje utro —  
lagdiž wetſcher

tschajto? rjedo?

koſtj  
jaſwa  
proſtuda

## Lazarett.

Good day, sir, are  
you the mayor?

gudd deh, för, ahr  
juh the mehjer?

Sdrawſtwuſtje,  
fudarj  
Wi li starofta

Französisch	Aussprache	Deutsch	Englisch	Aussprache	Russisch, Aussprache
Je veux établir une ambulance ici	schö wöh-s-ehtä-blith ühn ang-bülangb ißih	Ich will ein Feld-lazarett hier einrichten	I want to establish an infirmary here	ai uant tu eßtäblisch än inßormert hihr	Ja chotschu ußtroitj sđjeßj polewoj lafaret
Y-a-t-il ici — un hôpital, un château, une fabrique, un couvent, de vastes granges, de grandes salles	iatal ißih — <sup>1</sup> önopital, <sup>2</sup> öng schattoh, <sup>3</sup> ühn fabrik, <sup>4</sup> öng kuong, <sup>5</sup> dö wasih grangsö, <sup>6</sup> dö grangd hall?	Gibt es hier — ein <sup>1</sup> Hospital — ein <sup>2</sup> Schloß — eine <sup>3</sup> Fabrik — ein <sup>4</sup> Religious house <sup>5</sup> Kloster — große <sup>6</sup> Scheune — große <sup>6</sup> Säle?	Is there <sup>1</sup> a hospital — <sup>2</sup> a castle — <sup>3</sup> factory — <sup>4</sup> religious house — <sup>5</sup> large barn — <sup>6</sup> large halls	is thähr ä <sup>1</sup> hos-pitl, <sup>2</sup> ä kaßl, <sup>3</sup> fäl-tori, <sup>4</sup> relidjiches haus <sup>5</sup> lahrdsch bahrn <sup>6</sup> lahrdsch hahls	Jeßti li sđjeßj <sup>1</sup> gospitalj <sup>2</sup> barskij dom (dworez) <sup>3</sup> fa-brika <sup>4</sup> monastrij <sup>5</sup> boljschije karai, <sup>6</sup> boljschija pome-schtschenija (sali)
Montrez-moi le chemin, s'il vous plaît	mongtreh mos lö schemang, fil-wuh-pläh	Bitte zeigen Sie mir den Weg	Please, show me the way	plihs, schoh mih the ueh	Pogalujsta, po-la-gitje mnje dorogu
Avez-vous des maladies contagieuses dans votre village?	aweh wuh däh maladih longta-schiöhs dang wotr willahsch?	Haben Sie in Ihrem Ort ansteckende Krankheiten?	Are there any contagious diseases at your place?	ahr thähr anni kon-tehdjches disjhess ät juhr plehß	Jeßti li w waschej mjeßtnoßti sara-fitelniija bolesni?
Lesquelles? mettez-les par écrit, s'il vous plaît	lähkhäli? metteh-läh par ehkrih, fil-wuh-pläh	Welche? bitte schreiben Sie das auf	Which? Please write that down	huttsch? plihs rait thät daun	faktja? Pogalujsta napischitje
J'ai besoin: <sup>1</sup> de tous les lits, <sup>2</sup> de matelas, <sup>3</sup> de couvertures, <sup>4</sup> de draps de lit, <sup>5</sup> d'oreillers	scheh bösoüng: <sup>1</sup> dö tuh läh ißh, <sup>2</sup> dö matelah, <sup>3</sup> dö lu-wertühr, <sup>4</sup> dö drah dö ißh, <sup>5</sup> dorehi-ëh	Ich brauche: <sup>1</sup> alle Betten, <sup>2</sup> Matraszen, <sup>3</sup> Decken, <sup>4</sup> Bettlaken, <sup>5</sup> Kissen	I want: <sup>1</sup> all the beds, <sup>2</sup> mattresses, <sup>3</sup> blankets, <sup>4</sup> sheets, <sup>5</sup> pillows	at uant <sup>1</sup> ahl the beds <sup>2</sup> mäträsses <sup>3</sup> blänketj <sup>4</sup> schichtj <sup>5</sup> pillohs	Mnje nugnt: <sup>1</sup> wöh krowati, <sup>2</sup> ma-trazi, <sup>3</sup> ödjegala <sup>4</sup> proßtini, <sup>5</sup> po-duschi
Y a-t-il ici: un médecin, un vétérinaire, une pharmacie?	iatal ißih: öng <sup>1</sup> mehdshäng, <sup>2</sup> öng wehlehrihähr, <sup>3</sup> ühn farmakih?	Gibt es hier: einen <sup>1</sup> Arzt, einen <sup>2</sup> Veterinär, eine <sup>3</sup> Apotheker?	Is there <sup>1</sup> a physician, <sup>2</sup> veterinarian, <sup>3</sup> a chemist's?	Is thähr <sup>1</sup> ä füssischen <sup>2</sup> ä weterinäriän <sup>3</sup> ä kemistj?	Jeßti li sđjeßj <sup>1</sup> wratsch, <sup>2</sup> wete-rinar, <sup>3</sup> aptela?
La salle d'opération est ici	la hall dopehra-sjiong äht ißih	Der Operations-saal ist hier	Here is the operating-room	hihr is the opereh-ting ruhm	Operazionnaja sala
Les remèdes sont là	lä römhöd song la	Die Arzneien sind da	There are the remedies	thähr ahr the reme-dis	bjelarjtwia sđjeßj
L'étuve à dés-infection	lehtühh a dehsäng-fekciong	D. Desinfektions-apparat	The disinfecting apparatus	the disinfeßting äpperehtös	Gobje desinfizionnij apparat

Français	Aussprache	Deutsch
Y-a-t-il: de l'ouate	iatil: dö luatt?	Gibt es: Watte?
du tissu imperméable	dü tishü äng-permehäb'l	Verbandstoff(Gaze)
des emplâtres	däh-s-angplastr	Gespflaster
del'acide phénique	dö lafihd fehnid	Karbolösüre
du sublimé, du laudanum	dü fübliméh, dü lohdanom	Sublimat, Opium
des compresses de gaze	däh longpreß dögas	Gaze kompressen
du chloroforme	dü florosform	Chloroform
Le brancardier est là	lö brangkardieh äh la	Der Krankenträger ist da
Il y a deux gardemalades ici	iliä döh gard-malad' iih	Es sind 2 Krankenschwestern hier
Le sous-officier infirmier	lö fuh-s-offizieh ängfirmieh	Der Sanitätsunteroffizier
le sergeant-major infirmier	lö ferschhang ma-schöhr ängfirmieh	Der Sanitätsfeldwebel
le médicin en chef	lö mehdhääng ang scheff	Der Chefarzt
le médecin aide-major	lö mehdhääng ähd-maßhöhr	Der Oberarzt
le médecin major	lö mehdhääng ma-schöhr	Der Stabsarzt
Quel âge avez-vous?	kähl ahjch awoh wuh?	Wie alt — sind Sie?
Quelle est votre profession?	kähl ah wotr profeshion?	Was sind Sie?
Êtes-vous marié?	äht muh mariéh?	Sind Sie verheiratet?
Avez-vous des enfants?	awoh wuh dähsangfang?	Haben Sie Kinder?
Combien?	longbiang?	Wieviel?
Quelle est l'adresse de votre famille?	kähl ah ladreß dö wotr famili-j?	Wie ist die Adresse an Ihre Familie?
vous pouvez écrire à votre famille	wuh puweh ehkrühr a wotr famili-j	Sie können an Ihre Familie schreiben

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
Is there any cotton-wool?	is thäär ünni katten-wuh?	Jestj li sjebj: wata?
wound - dressing material (gauze)	münhd dressing ma-thrial (gahs)	perwjasotchnij material (gas)
sticking plaster	sticking plaster	lipkij plaštir
carbolic acid	carbolic acid	karbołowaſja kislotă
sublimate, opium	sublimate, opium	Sulema, Opij
gauze-compresses	gahs-kompresses	gasowije kompreſſi
chloroform	florosform	Chloroform
The ambulance-man has arrived	the ämbjulänß-män häs ärriatöd	Nobiljatschik bolj-nich sjebj
There are two nurses	thäär aht tuh nör-fes	Sjebj dwje težtri miložerdija
the non-commisioned officer — sergeant-major of the medical staff	the nann-kommisjchend offiſſir — fahrdschend-mehdscher ov the mehd-dikel staff	Szanitarnij unter-offizier — Szanitarnij feljdb-fobel
the head surgeon	the hedr fördšchen	Glawnij wratsch
the surgeon-in-chief	the fördšchen in tschiſh	Starſchij wratsch
the surgeon-major	the fördšchen mehd-scher	Schtabnoj wratsch
How old are you?	hau ohld ahr juh?	Sklisko wam ljet?
What are you by profession?	huat ahr juh bai profäschen?	Tschjem wi sani-majetjebj?
Are you married?	ahr juh märtiib?	Genati li wi?
Have you children?	hävöw juh tschil-dren?	Jestj li u waß djeti?
How many?	hau männi?	Stoljko?
What is your family's address?	huat is juhr fämi-lijs äddreß?	fak adreß washei hemji?
You may write to your family	juh meh-rait tu juhr fämiili	Wi mogete napisatj domoj

Französisch	Aussprache	Deutsch
L'infirmier — la sœur — a ce qu'il faut pour écrire	längstmiëh — la föhr — a ffil föh pur ehkrihr	Der Wärter — die Schwester — hat das Schreibzeug
Êtes-vous protestant? — catholique?	äht wuh protestang? — katholik?	Sind Sie protestantisch? — katholisch?
Désirez-vous avoir la visite du pasteur — de l'aumônier?	dehfsreh wuh-s-a woahr la wishtt dü — pastöhr — dö lohmonniëh?	Wollen Sie den Besuch vom Pastor — katholischen Pfarrer — haben?
Que désirez-vous encore?	köö desire wuh sangföhr?	Was wünschen Sie noch?
Voici un dictionnaire	wockih öng dic- tionähr	Hier ist ein Wörterbuch
Montrez du doigt. ceci ou cela?	mongtreh dü doa. kööth u hla?	Zeigen Sie mit dem Finger. Das? oder das?
Bon jour	bong schuhr	Guten (Morgen) Tag
bon soir, bonne nuit	bong soahr, bonn' nüth	Guten Abend, gute Nacht
Bon rétablissement	bong rehtablisse- mang	Gute Besserung

### Verhaltungsmaßregeln.

Vous devez rester immobile	wuh döweh resteh imobhl	Ganz still liegen!
Appelez l'infirmier si vous avez besoin de quelque chose	Appeleh längfir- sih wuh-s- aweh bösoäng dö föhle schohs	Rufen Sie den Wärter, wenn Sie etwas nötig haben

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
The attendant — the nurse has the writing materials	the ättendant — the nörsh häs the raitting mätlöhriäls	Szanitar — szanitä — milöberdiä imesjet pthjmenija prinadlegnohti
Are you a protestant? a catholic?	ahr juh ä protestant? ä katholik?	Bi luteranslawo — njeroispowje- danija? — kato- litscheskawo?
Would you like to see the clergyman — catholic priest?	wudd juh laif tu sih the klördschimän — the katholik prihst?	Gelajete li wi — tschto bi wach po- bjetil luteranshij ili katolitscheskij bwjaschtschennit?
What (else) would you like to have?	huat (elb) wudd juh laiftu häwv?	Tschto nam jesch- tciojo ugobno?
Here is a dictionary	hihr is ä ditschö- näri	Wat slowarj
Show with your finger, this? or that?	schoh uith juhr finger, this? or that?	Polasitje valjzem, eto? ili eto?
Good day (morning)	gudd deh (mohr- ning)	Sdravstwujte
Good evening, good night	gudd ihwning, gudd nait	Dobrij wetscher, spokoynoj nothschi
I hope you will soon be well again	ai hohp juh uill suhn bi uell ägen	Wshewo choroscha- wo! Gelajuwam szkorawo wisdrovlenija

### Verhaltungsmaßregeln.

Don't move!	dohnt muhw!	Legitje sowerschen- no spokoyno
Call the attendant if you want something	kahl the ättendant iff juh uaht sammithing	Pososvitjesanitara, jesli nam tschto nibudj nuzno

## Französisch

Vous aurez — <sup>1</sup>des pansements froids — <sup>2</sup>une vessie de glace  
Vous prendrez trois fois par jour une cuillerée de cette potion

— le matin — dans la journée  
Vous prendrez toutes les quatre heures deux cachets  
Je vous donne une potion soporative

Je vous ferai une piqûre de morphine

Il(n') est (pas) permis d'aller seul au water-closet l'infirmier doit vous accompagner

Vous devez vous gargariser toutes les demies heures

L'infirmier vous mettra des compresses chaudes sur le ventre

Si les compresses sont <sup>1</sup>trop chaudes — <sup>2</sup>trop froides — , dites-le

## Aussprache

wuh-s oreh — <sup>1</sup>däh | Sie sollen — <sup>1</sup>falte Umschläge — <sup>2</sup>einen Eisbeutel haben  
wuh prangdreh troa fog par schuhr ühn kütjereh dö hätt posjiong

— lö matäng — dang la schurneh wuh prangdreh tutt läh katr öhr döh laschek  
schö wuh donn ühn pojhang sopora-thüm

schö wuh fereh ühn piführ dö mor- fhn

il(n') äh (pa) permih dalleh föll oh wahrt klohhett längfmiëh doa wuh-s-atlong- pañiëh

wuh deweh wuh gargariseh tutt läh d(e)mih-s-öhr

längfmiëh wuh mettri däh long- presf schöhd fürr Lö mangtr

zih läh longpresf zong <sup>1</sup>tro schöhd — <sup>2</sup>tro froad — ditt lä

## Deutsch

Sie sollen — <sup>1</sup>falte Umschläge — <sup>2</sup>einen Eisbeutel haben  
Sie nehmen 3 mal täglich einen Eßlöffel von dieser Medizin

— morgens — nachmittags  
Sie nehmen alle 4 Stunden 2 Tabletten  
Ich gebe Ihnen ein Schlafmittel

Ich gebe Ihnen eine Morphiumsprize

Sie dürfen (nicht) allein zum Abort gehen  
Der Wärter muß Sie begleiten

Sie müssen alle halben Stunden gurgeln

Der Wärter wird Ihnen einen warmen Umschlag auf den Leib legen

Sagen Sie es, wenn der Umschlag <sup>1</sup>zu heiß — <sup>2</sup>zu kalt ist

## English

You shall get <sup>1</sup>cold compresses <sup>2</sup>an icebag

You are to take one table-spoonful of this medicine three times a day

in the morning — afternoon

You are to take two tablets every four hours

I'll give you a dormitive

I'll give you an injection of morphia

You may (must not) go to the closet alone  
The attendant shall accompany you

You must gargle every half-hour

The attendant will apply a warm poultice to your stomach

Say when the poultice is <sup>1</sup>too hot <sup>2</sup>too cold

## Aussprache

juh schäll get <sup>1</sup>kohld kompresses <sup>2</sup>än aizbäg

You ahr tu tehkuann tehbl-spühnlful ov this medissin thril taims ä deh

in the möhrning — afternuhn

juh ahr tu tehl tuh täbletz eweri fohr aurß

ill giuw juh ä dormitiv

ill giuw juh än indischäfchen of morsfia

juh meh (möst natt) goh tu the kloset älohn

the ättendant schäll äkkompeni juh

juh möst gahrgl eweri hahs-aür

the ättendant will äpplat ä uahrm pohltz tu fuhr stomäf

jeh huenn the pohltis is <sup>1</sup>tuh hatt <sup>2</sup>tuh kohld

## Russisch, Aussprache

Wi dolgni imjeti <sup>1</sup>kholođnije kom- pressi — <sup>2</sup>pusiri bo lždom

Wosjmitje tri rasa jedegnewno po kholowoj logke ii etovo hlekariwa

utrom, popoluđni

Wosjmitje tagdije tschetire tschaša dwje tabljekti

Ja wam dam uhi- piteljnoje fred- ktwo (dlja hna)

Ja sjelaju wam woprivčivanije morsfijem

Bi kamni ne dolgni modifi w otoge- je mješto Sanitar waž dol- gen promoditj

Bi dolgni pola- katj gorlo tagdije poltschaša

Sanitar wam po- logit tjoplij kom- presj na giwot

Szaglijtje, ježli kompreß blitschom tjoplit, blitschom cholođnij

	<b>Français</b>	<b>Aussprache</b>	<b>Deutsch</b>
On vous fera une injection de serum	wuh fera kuhn ang'flech'long dö fehrom	ong wuh fera kuhn ängflech'long dö fehrom	Sie werden geimpft (mit Serum)
Vous ne devez pas — fumer — prendre d'alcool cracher ici	wuh no döwöh pa — fumeh — prangdr dal-kohl kraschek ißih	Sie dürfen — nicht rauchen — keinen Alkohol zu sich nehmen hier nicht ausspucken	Sie dürfen — nicht rauchen — keinen Alkohol zu sich nehmen hier nicht ausspucken
Le crachoir se trouve là	lö kraschoahr hö truhm la	Der Spucknapf steht dort	Der Spucknapf steht dort
<sup>1</sup> La fenêtre — <sup>2</sup> la porte — doit rester fermée — peut rester ouverte	<sup>1</sup> la fenüchr — <sup>2</sup> la port — don resteh fermeh — pöh resteh uwert	<sup>1</sup> Das Fenster — <sup>2</sup> die Tür — muß zu bleiben — kann offen bleiben	<sup>1</sup> Das Fenster — <sup>2</sup> die Tür — muß zu bleiben — kann offen bleiben
Que voulez-vous (encore) avoir ?	tö wuleh-wuh (ang-kohr) awoahr ?	Was möchten Sie (noch) haben ?	Was möchten Sie (noch) haben ?
Je crains que vous ne puissiez pas encore le digérer aujourd'hui	schö kräng tö wuh nö püflich pas-angkohr lö di-schereh ob-schurdhüth	Ich fürchte, Sie können es heut noch nicht vertragen	Ich fürchte, Sie können es heut noch nicht vertragen

**Gesangennahme.**

Halte ! Restez là !	halt ! resteh la !	Halt ! Stehen bleiben !
Ne bougez pas	nö buh-scheh pa	Rühren Sie sich nicht
Déposez les armes !	dehpohsgeh läh-farm !	Waffen niederlegen !
Levez les bras !	leweh läh brah !	Hände hoch !
Vous êtes prisonnier	wuh-säht prisoniëh	Sie sind kriegs-gefangen
Si vous vous sauvez, je dois tirer	bih wuh wuh höh-weh, schöh doa-tireh	Wenn Sie fliehen, muß ich schießen

	<b>Englisch</b>	<b>Aussprache</b>	<b>Russisch, Aussprache</b>
You will be vaccinated (with serum)	juh will bi wülfhi-nehret (with sih-rom)	Wam sđjelajut priwimku	
You must not smoke — not take any alcohol	juh möst natt smohk — natt teh änni alkohol	Wam neljsja fu-ritj — neljsja pitj spirt-nich napitkov — sđiebji neljsja plewati	
Don't spit here	Dohtn spitt hihr	Psjetvatelnija sđoit tam	
There is the spittoon	thähr is the spit-tuhñ	'Okno, <sup>2</sup> dwojerj, dol-gno bitj sakrito — möget bitj otkrito	
<sup>1</sup> The window — <sup>2</sup> the door — must remain shut — open	<sup>1</sup> the uitndoh — <sup>2</sup> the dohr — möst rimehn schött — ohpn	Tschto wam ugodo-no	
What (else) would you like to get?	juh (elß) wudd juh laif tu gett ?	Ja bojußj, tschto wi serodnjia etovo nje pere-nebjote	
I am afraid, you cannot yet bear it	ai ämm äfrehd, juh läin notjet bähr it		

**Gesangennahme.**

Stop ! Stand still !	statt ! ständ' still !	Itoj ! Ostanowitebj Ne trogatjbjä s mježta !
Don't move	dohtn muhv	Bologite orngije
Put down your arms !	putt daun juhr ahrmß	Nuti wwerch !
Hands up !	händs app !	Wi wojennopljennij
You are a prisoner of war	juh ahr ä prisener ov uehr	Pri malejschej popte the biegatj ja dolgen strjeljati
If you run away, I must shoot	if juh rönn ämeh, ai möst schütt	

Französisch	Aussprache	Deutsch
Avez-vous déserté?	äweh wuh dehsertek?	Sind Sie desertiert?
Répondez oui ou non. — Pourquoi?	rehpongdeh wui uh nong. — pur-kuon?	Antworten Sie ja oder nein. — Warum?
Mettez la réponse sur ce papier	metteh la rehpungs fürr hō papiēh	Schreiben Sie die Antwort auf dieses Papier
Êtes-vous seul?	äht wuh föll?	Sind Sie allein?
Videz vos poches	wihdeh woх posch	Leeren Sie Ihre Taschen
Êtes-vous officier?	äht wuh-s-offiсhieh?	Sind Sie Offizier?
Quel grade avez-vous?	kahl grad äweh wuh?	Welchen Rang haben Sie?
Êtes-vous parlementaire?	äht wuh parl(e)-mangtahr?	Sind Sie Parlamentär?
Je vous ferai conduire chez un officier supérieur	schö wuh föreh longdühr scheh-s-ön-offiсhieh hüpereidhr	Ich werde Sie zu einem Stabsoffizier führen lassen
Un soldat vous accompagnera les autres restent ici	öng holsa wuh-facóngpaniéra läh-söhtr rest ihih	Ein Soldat begleitet Sie Die andern bleiben hier
Parlez-vous allemand?	parleh wuh-s-allemang?	Sprechen Sie deutsch?
Avez-vous un interprète?	äweh wuh-s-ön-ängtrpräh?	Haben Sie 1 Dolmetscher?
Avez-vous un dictionnaire — sur vous?	äweh wuh-s-öng dictionähr — fürr wuh?	Haben Sie 1 Wörterbuch — bei sich?
Avez-vous du papier et un crayon?	äweh wuh dlí pa- piēh eh öng krai(j)ong?	Haben Sie Papier und einen Bleistift?
Je vais vous bander les yeux	schö wäh wuh bang-deh läh-sibh	Ich werde Ihnen die Augen verbinden
Je vais vous conduire	schö wäh wuh long-hüth	Ich werde Sie führen

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
Are you a deserter?	ahr juh ädisehrtə?	Desertirowali li wi?
Answer yes or no.	ahnser jeх or noh.	otwjetjajte: da ili njet. Potshemu?
— Why?	huai?	
Write the answer down on this paper	rait the ahnser daun on this pehpr	Napisjite otvjet na etoj bumagje
Are you alone?	ahr juh älohn?	Wi odni?
Empty your pockets	emti juhr poketsh	Oporognitje waschi farmani
Are you an officer?	ahr juh än offiсher?	Wi ofizer?
What is your rank?	huat is juhr ränk?	Kakoj u waх tschin
Are you an officer with a flag of truce?	ahr juh än offiсher utih ä fläg ov truhh?	Wi parlamentjor?
I'll have you taken to a staff-officer	aill hämw juh teh-ken tu ä staff-offiсher	Ja prifagu powesti waх l schabnomu ofizeru
A soldier will accompany you	ä sohldscher will äkkompani juh	Solbat pojdat s wami
The others must remain here	the others mast rimehn hibr	Ostaljnije ostajutsh ja sdježi
Do you speak German?	du juh spiht dschörmen?	Goworitje li wi po njemežli
Have you an interpreter?	hämw juh än intörpreter?	Jestj li u waх pe-revödtshif?
Have you a dictionary — about you?	hämw juh ä ditschönäri — äbaut juh?	Jestj li u waх slovarj s hoboju
Have you paper and pencil?	hämw juh pehper änd penzill?	
I'll blindfold you	aill blatinfold juh	Ja sawjagu wam glasa
I'll guide you	aill gaid juh	Ja waх powjedu

Französisch	Aussprache	Deutsch
Donnez-moi votre journal—carnet	dönnē moa wotr — schūrnal — karneh?	Geben Sie mir Ihr Tage- — Notizbuch

## Ausfragung.

Combien d'officiers (desous-officiers (de soldats) êtes-vous?	klongbiäng doffisiëh (dökhüs offisiëh) (dö holsdä) äht wuh?	Wieviel Offiziere (Unteroffiziere) sind Sie?
Dites la vérité	ditt la wehriteh	Sagen Sie die Wahrheit
D'où venez-vous?	duh wenneh wuh?	Woher kommen Sie?
Montrez sur la carte — où?	møngtreh fürr la kart — uh?	Zeigen Sie auf der Karte — wo?
Où — dans quelle ligne sont vos troupes?	uh — dang fährl linne fong woh trupp?	Wo — in welcher Linie sind Ihre Truppen?
Où est l'artillerie — l'art. lourde — votre cavallerie — aujourd'hui?	uh äh lartijerih — lartijerih lurd — wotr lawalrh — öhshurdhüth?	Wo ist die Feld-artillerie — die schwere Art. — Ihre Cavallerie — heute?
Vers quel endroit votre régiment a-t-il marché?	währ fährl-angdroa wotr rehschimang atil marscheh?	Wo ist Ihr Regiment hinmarschiert?
Où a-t-il reculé?	uh atil rötkühleh?	Wohin hat es sich zurückgezogen?
Avez-vous des journaux, des lettres, des ordres, des dépêches (chiffrées)?	ameh wuh däh 1'schurnoh, däh 2'lettr, däh 3'ordr, däh 4'dehpöhüs (schiffréh)?	Haben Sie 1' Zeitungen, 2' Briefe, 3' Befehle, (Giffierte) 4' Telegramme?
Indiquez-moi la clé	ängbidéh moa la kleh	Sagen Sie den Chiffreschlüssel
Chiffrez ces mots avec cette clé: ...	schiffréh fäh möh awet hätt kleh: ...	Chiffrieren Sie diese Worte mit dieser Schlüssel: ...

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
Give me your diary — note-book	giwō mi juhr dat-ri — noht-buk	dajtje mnje weschu sapitsmuju kniglu

## Ausfragung.

How many officers (non-commissioned officers) (troops) are you?	hau männi offissers (non-kommischi-ned offissers) (truhps) ahr juh?	Szkołko oficerow (Unter-oficerow i Hutdej)?
Tell the truth	tell the truht	Szlagitje toljko prawdu
Where do you come from?	huähr du juh kamm frammm?	Okuda wi prichobitje?
Show me on the map — where?	schoh mih on the mäp — huähr?	Pokagitje na kartje — gdje eto mjesto?
Where — in which line — are your troops?	huähr — in huitsch lain — ahr juh truhph?	Gđe — po fakoj linii — wasche vojska?
Where is the field-artillery — the heavy artillery — your cavalry — to-day?	huähr is the fihld-artilleri — the häwi artilleri — juh kavaleri — tu deh?	Gđe poljewaja ar-tillerija — tja-gelaja artillerija — wascha kawalle-rija — bewodnja?
In what direction did your regiment march?	in huat direktschen did juh redschiment mahrtsh?	Kuda otprawilsja wasch pol?
Where did it retreat?	huähr did it retih?	Ka kavomu mjestu pols poshol nasad?
Have you any newspaper, letters, orders, telegrams (in ciphers)	härmju juh anni 1'njuhspehprz, 2'letters, 3'orders, 4'telegramms (in haifers)	Jekjt li u wasch 1'gaseti, 2'pijhima, 3'prilqaz (chiffrowannija) 4'telegrammi?
Tell me the cipher-key	tell mih the haifer-kh	Szlagitje klutsch
cipher these words with this key: ...	haifer thihs uohrds with this kh: ...	Schifrujte eti blowa etim khom: ...

Französisch	Aussprache	Deutsch
Déchiffrez cela	dehshifreh bla	Dechiffrieren Sie dies
Employez-vous cette méthode dans l'armée?	angploa-iöh wuh bätt mehtodd dang larmeh?	Ist das Ihr militärisches System?
Est-ce qu'on change souvent de clé?	ähh long schangsche huväng dö fleh?	Ändert man oft das Schlüsselwort?
Répondez à toutes mes questions par écrit	rehpóngdeh a tutt mäh festiöng par ehkrih	Beantworten Sie alle meine Fragen schriftlich
Donnez-moi — montrez-moi tout	dónnéh moa — möngtreb moa tuh	Geben Sie — zeigen Sie mir alles
Déshabillez-vous	dehsabi-iöh wuh	Ziehen Sie sich aus
Où est votre argent?	uh äh wotr arschang?	Wo ist Ihr Geld?
Gardez cette petite somme — pour vous	gardeh bätt petitt homm — pur wuh	Behalten Sie das wenige Geld — für sich
Cette somme est à vous ou à votre troupe?	bätt homm äht-a wuh uh a wotr trupp?	Gehört diese Summe Ihnen oder Ihrer Truppe?
Alors, je dois le prendre contre quittance	aloehr, schö doa lö prangdr fangtr fittangs	Dann muß ich es gegen Quittung nehmen
Quel est <sup>1</sup> le numéro —	fühl öh lö 'nümmer —	Wie ist <sup>1</sup> die Nummer —
<sup>2</sup> le nom —	<sup>2</sup> lö nong —	<sup>2</sup> der Name —
<sup>3</sup> l'effectif <sup>4</sup> de votre régiment, <sup>5</sup> de votre brigade, <sup>6</sup> division, <sup>7</sup> de votre corps d'armée?	<sup>3</sup> leffektif <sup>4</sup> dö wotr rehchimang, <sup>5</sup> dö wotr brigad, <sup>6</sup> diwihöng, <sup>7</sup> dö wotr kohr darmeh?	<sup>3</sup> die Stärke, <sup>4</sup> Ihres Regiments, <sup>5</sup> Ihrer Brigade, <sup>6</sup> Division, <sup>7</sup> Ihres Armeekörps?
à quelle — compagnie — appartenez-vous?	a lähl — long-panih — apar-teneh wuh?	Welcher — Kompanie — gehören Sie an?

English	Aussprache	Russisch, Aussprache
decipher this	dissatser this	Nasberitje eto (Tschitajtje)
Is this your military system?	is this juhr miliatari sistem?	Oto waſča wojen-naja siſtema?
Is the code-word often changed?	is the lohd=uohrd offn tschehnd-schd?	Menjajut li u waſtſchabto klijtsch (uklownoje blowo)?
Answer to all my questions in writing	ohnser tu ahl mai kwestchens in raiting	otwjeteschajte na wbjje mot wo-proki pikkemeno
Give me — show me everything	giow mih — schoh mih ewerithing	Dajtje — počagitje mnje wbjje
Undress yourself	andresh juhself huähr is juhr monni?	Rasdewajteski Gdje waſči denjig?
Where is your money?	Keep that small amount — for juhself	ostavite etu maluju summu — u ſebja
Does this sum belong to you or to your troop?	dös this samm bi-long tu juh or tu juhr truhp?	Prinadlegit li eta ſumma wam ili waschej tſchabti?
Then I must take it against receipt	Then ai möht tehl it ägenſt reſicht	Togda ja dolgen iejo wjatj i widam wam kvitanziju
What is the number —	huat is the nömr —	Kakoj 'nomer —
the name —	the name —	imejet — waſch polk Kakaje <sup>2</sup> nasiwanije — <sup>3</sup> þko-liko tschelovjet w wachem polku w wachet <sup>5</sup> brigadje — <sup>6</sup> diwisch, ov juhr ahrmikohr?
the strength of your regiment, your brigade, division, of your army-corps?	the strength ov juhr redschimang, juhr brigehd, diwisch, ov juhr ahrmikohr?	Kakoj — rotje mi — prinadlegitje?
To which — company — do you belong?	tu huitsh — kompani — da juh bilong?	

## Französisch

batterie — es-  
cadron — colon-  
ne — formation ?

Quel est le nom  
du chef de votre  
détachement, de  
votre division  
composée ?

Où est l'état-major  
de votre ..

Y a-t-il chez vous  
beaucoup <sup>1</sup>de dé-  
serteurs, <sup>2</sup>de ma-  
lades, <sup>3</sup>de blessés  
<sup>4</sup>de morts ?

Où avez-vous quit-  
té votre troupe ?

Où sont vos avant-  
postes ?

Où est votre avant-  
(arrière)-garde ?

Où a-t-elle été  
<sup>1</sup>hier — <sup>2</sup>avant-  
hier ?

Où est l'aile <sup>1</sup>droite  
— <sup>2</sup>gauche — de  
votre position ?

Combien de régis-  
ments y a-t-il là ?  
Sont-ce des — sol-  
dats actifs —  
réservistes ?

## Aussprache

batterie — es-  
cadron — kolonn  
formasiøn ?

kähl äh lö nong  
dit schess dö wotr  
dehtschmang, dö  
wotr diwischong  
longpohseh ?

üh äh lehta=ma-  
schoht dö wotr ..  
iatil scheh wuh boh-  
kuh <sup>1</sup>dö dehser-  
töhr, <sup>2</sup>dö malad,  
<sup>3</sup>dö blesch, <sup>4</sup>dö  
mohr ?

uh ameh wuh kitteh  
wotr trupp ?

uh kong woh-  
samung post ?

uh äh wotr awang-  
(ariähr)-gard ?

uh atählehteh <sup>1</sup>hähr  
— <sup>2</sup>awanglähr ?

uh äh lähl <sup>1</sup>droat —  
<sup>2</sup>gohsch — dö wotr  
posiziøn ?

kongbiäng dö reh-  
schimang iatil la ?  
kong-hö däh —  
holba-saltif —  
rehserwist ?

## Deutsch

Batterie, Schwa-  
dron, Kolonne,  
Formation ?

Wie heißt der Füh-  
rer Ihres De-  
tachements,  
Ihrer zusammen-  
gesetzten Divi-  
sion ?

Wo ist der Stab  
Ihrer ..

Gibt es bei Ihnen  
viel Überläufer,  
<sup>1</sup>Kranke, <sup>2</sup>Ver-  
wundete, <sup>4</sup>Tote ?

Wo haben Sie Ihre  
Truppe verlassen ?

Wo sind Ihre Vor-  
posten ?

Wo ist Ihre Vor-  
(Nach-)Hut ?

Wo ist sie <sup>1</sup>gestern  
— <sup>2</sup>vorgestern  
gewesen ?

Wo ist der <sup>1</sup>rechte  
— <sup>2</sup>linke — Flügel  
Ihrer Stellung ?

Wieviel Regimen-  
ter sind dort ?  
Sind es Aktive —  
Reservisten ?

## Englisch

battery, squa-  
dron, column,  
formation ?

What is the name  
of the coman-  
der of your de-  
tachment, of  
your combined  
division ?

Where is the staff  
of your ..

Are there many  
<sup>1</sup>deserters — <sup>2</sup>ill —  
<sup>3</sup>wounded — <sup>4</sup>kil-  
led — soldiers on  
your side ?

Where did you  
leave your troop ?

Where are your  
outposts ?

Where is your van  
— (rear) guard ?

Where was it  
<sup>1</sup>yesterday <sup>2</sup>the  
day before  
yesterday ?

Where is <sup>1</sup>the  
right — <sup>2</sup>the left  
— wing of your  
position ?

How many regi-  
ments are there ?  
Are they active  
troops — reser-  
vists ?

## Aussprache

bätterie — kwah-  
drön, kólüm,  
formehschen ?

huat is the nehm  
ov the komman-  
der ov juhr de-  
tätschment, ov  
juhr kómbatnd  
diwischn

huähr is the staff  
ov juhr ..

ähr thähr männi  
<sup>1</sup>disföhrters, <sup>2</sup>ill,  
<sup>3</sup>wuhnded, <sup>4</sup>kil-  
led — soldiers on  
juhr said

huähr did juh lihv  
juhr truhp

huähr ahr juhr aut-  
postß

huär is juhr wän  
(rihr) gahrd

huähr uahs it <sup>1</sup>je-  
sterdeh <sup>2</sup>the beh  
bisöhr jesterdeh

huähr is <sup>1</sup>the rait —  
<sup>2</sup>the left — uing  
ov juhr posischn

hau männi redsch-  
mentsh ahrhähr ?  
ahr theh aktiv  
truhps — risör-  
wists

## Bisllisch, Aussprache

katoj batareje —  
esfadrönu — kó-  
lonne — for-  
mazij ?

ek nasiwajetjja  
natschaljnif wa-  
schewo otrjada,  
Waschej soßtan-  
noj diwitsj ?

Gdje schtab wasch ..

jehtj li u waß  
mnogo <sup>1</sup>peredes-  
tschilow, <sup>2</sup>bolj-  
nich, <sup>3</sup>ranenich,  
<sup>4</sup>ubitlich ?

Gdje wi oßtawili  
waschu tchajtj ?

Gdje waschi pere-  
dotije postj ?

Gdje wasch arwan-  
gard (arrijer-  
gard) ?

Gdje oni bili  
<sup>1</sup>wtchera — <sup>2</sup>tret-  
javo — dnja ?

Gdje <sup>1</sup>prawij —  
<sup>2</sup>ljewij slang —  
waschej posizji ?

Szkojko tam pol-  
kom ?  
Gto aktivnije —  
soldati ili sapas-  
njije ?

## Französisch

## Aussprache

## Deutsch

Où sont vos patrouilles — d'infanterie — de cavalerie?

Vous n'en avez pas? Sont-elles dans ces forêts,<sup>1</sup> villages ou dans cette <sup>2</sup>région?

Vos troupes sont en cantonnement? — Où?

Est-ce qu'elles bivouaquent?

Avez-vous des obstacles devant les retranchements? — de quel genre?

Que contenaient les derniers ordres du jour?

Quels bruits circulaient dans votre troupe?

Est-ce que le ravitaillement est suffisant?

Avez-vous des cuisines roulantes? Quelle est la ligne de vos étapes?

Combien de chevaux votre régiment a-t-il?

uh hong woh pa-truij — düngfang-trih — dö lawal-rih?

wuh nan-aweh pa? hong-tähl dang fähj — 'foräh — <sup>1</sup>willähch uh dang fätt 'rechschiong?

Woh trupp hong-tang longtonne-mang? — uh?

Ühh-fähl bimwak?

aweh wuh däh-sob-

stahfli döwang läh rötrangsche-mang? — dö fähli schang?

fö longtenäh läh derniöhödr dö schuh?

fähli brüth hirkiläh dang wotr trupp?

ähß-lö lö rawitai-(i)emang öhhülli-sang?

aweh wuh däh lüi-sihñ rulangt? fähli äh la linnj dö wohshtapp?

longbiäng dö schöb-woh wotr reh-schimang atil?

Wo find Ihre In-sfanterie — Ka-vallerie — Pa-trouillen?

Haben Sie keine? Sind sie in diesen — 'Wäldern, <sup>2</sup>Dör-fern oder in dieser Gegend?

Sind Ihre Truppen in Ortsunter-kunft? — Wo?

Biwakieren Sie?

Haben Sie Hindernisse vor den Ver-schanzungen — welcher Art?

Was enthielten die letzten Tagesbe-fehle?

Welche Gerüchte ließen bei Ihrer Truppe um?

Ist die Verpflegung genügend?

Haben Sie Feld-küchen?

Wo find Ihre Etappen?

Wieviel Pferde hat

Where are your infantry — ca-valry patrols?

Have you not any? Are they in these woods, <sup>2</sup>villages or in this country?

Are your troops quartered? — Where?

Do they bivouac?

Have you any ob-stacles in front of your entrenchments? — of what kind?

What did the last orders of the day say?

What rumors were afloat among your troops?

Is the food suffi-cient?

Have you any field-kitchens? Where are your lines of communica-tion?

How many horses has your regi-ment?

huähr ahr juhr — infäntri- — lä-velripätrohls?

häww juh natt änni? ahr theh in thihs <sup>1</sup>mudds, <sup>2</sup>willid-sches or in this köntri

ahr juhr truhpß twahrterd? — huähr?

du theh bimwak?

häww juh änni ob-stekls in front of juh entren-tschen? — ov huat laind?

huat did the last orders ov the deh seh?

huat ruhmers uähr äsloht among juhr truhpß?

is the fudd söfft-schen?

häww iuh änni sihld-küchens? huähr ahr juhr latns ov kom-junikesch?

hau männi horches häs juhr redschäf-ment?

Russisch, Aussprache

Njet u wasch takich? Nachodjatjka li oni w etich — <sup>1</sup>ljebach — <sup>2</sup>bjolach ili w etoj <sup>3</sup>mejestnosti?

Nachoditjka li wasche wojsko w gorodje ili selenii na kwartirach

Gdje wasch biwat

Jekjt li u wasch pre-pjatktrojja pered frontom ili dru-gje saschekti — faktoro roda oni faktovo soderjanija bili w pozhlednije dni waschi polkowje ili drugije prilasi

Kakje skuchi u wasch chodili?

Dostatotschnoje li prodomovolschtviye?

Jekjt li u wasch pole-wja kuchni Gdje waschi otrjadi

Skoljko loschadej imejet wasch polk?

Französisch	Aussprache	Deutsch
à présent ? autrefois ?	a prehsong ? ahtre-foa ?	Jetzt ? früher ?
Vous avez reçu des renforts ?	wuſ-aueh röbzih däh rangföhr ?	Haben Sie Auf-ſtellung erhalten ?
Avez-vous des chevaux — <sup>1</sup> malades — <sup>2</sup> hors de services (et) combien ?	aueh wuh däh schöp-wöh — <sup>1</sup> malad — <sup>2</sup> ohr dö her-wihß (eh) long-büng ?	Haben Sie <sup>1</sup> kranke <sup>2</sup> Dienstunbrauchbare Pferde? (und) wieviel ?
Où sont-ils ?	uh ſongtil ?	Wo find diese ?
Avez-vous assez de munitions	aueh wuh aſeh dö müniſtong ?	Haben Sie genug Munition ?
y a-t-il assez de fourrage ?	iatil aſeh dö fur-rach ?	Ist genug Futter da ?
Quel est l'état d'esprit de vos hommes ?	kähl äh lehta des-prih dö woh-fömm ?	Wie ist der moralische Zustand Ihrer Leute ?
<b>Gefangenentransport und im Lager.</b>		
Tous les prisonniers de guerre restent — ici — là,	tuh läh prisoniēh dö gähr refst — iſih — la,	Alle Kriegsgefan-genen bleiben — hier — dort,
Tous les officiers dans ce local, dans ce compartiment	tuh läh-ſoffiziēh dang bö local, dang bö long-partiment	alle Offiziere in diesem Raum, in diesem Coupee
Les civils doivent rester — <sup>1</sup> dans l'église — <sup>2</sup> dans cette ferme — <sup>3</sup> dans cette maison; la baraque	läh ſiwiſl doahw refteh — <sup>1</sup> dang lehglieh — <sup>2</sup> dang hätt färm — <sup>3</sup> dang hätt mähsong; la barak	Die Zivilisten müs-sen — <sup>1</sup> in der Kirche — <sup>2</sup> in diesem Gutshof — <sup>3</sup> in diesem Haus — bleiben; d. Barade
Qui cherchera à se sauver sera fusillé	slüh ſcherschera a bö zhöhweh zera füſi-jeh	Wer einen Flucht-versuch macht, wird erschossen
Vous serez bien nourris (tous !)	wuh kereh biäng nurrih (tuhß !)	Sie werden gut verpflegt werden (alle !)

English	Aussprache	Aussprache
Now? before?	nau ? bisohr ?	Beperi ? pregde ?
Did you get reinforcements ?	did juh get riſen-föhrmenth ?	Polutschili li wi wi popolnenije ?
Have you any sick — <sup>2</sup> unserviceable horses ? (and) how many ?	härow juh ünni <sup>1</sup> sift — <sup>2</sup> onſör-niſäbl horches ? (änd) haumänni ?	Jetzt li u waſh böſ-nija — njegodnija t blugbjeloschadi ? J ſkoljej jich ?
Where are they ? Have you enough ammunition ? Is there forage enough ? How is the moral condition of your men ?	hüähr ahr theh ? härow juh inöff ämmjunischen ? is thähr föhridsch inöff ? hau is the mothal kondischen ov juhe men ?	Gđje onje ? Jetzt li u waſh doſta-toſchno amunizii ? Jetzt li doſtatoſch-no formo ? Kakovo duſchew-no foſtojanije waſchich ludej ?
<b>Gefangenentransport und im Lager</b>		
All the prisoners of war remain — here — there	ahl the priſoners ov uahr rimehn — hihr — thähr	Wjše wojennoplijen-nije oſtajutſja ſvjekj, tam
All the officers in this room — in this compartment	ahl the offiſſers in thiſ ruhm — in thiſ kompaſt-ment	Wjše ofiſeri w etom pomjeſtſchenii w etom wagonje
The civilians must remain <sup>1</sup> in the church <sup>2</sup> in this farm <sup>3</sup> in this house; the barracks	the ſiviſliās möſt rimehn <sup>1</sup> in the tschörtſch <sup>2</sup> in thiſ fahrm <sup>3</sup> in thiſ haus; the bärrafk	Gragdansklija itza dolgnt oſtatiſhja w 'zerkvi, w etom ſimjenii, w etom pomjeſtſchenii, w etom barakje
Whoever tries to run away, will be shot	huëwer traſis tu rön aueh will bi ſchott	etto popitajetſja bjegatj, budet ubit
You will be well cared for (all of you !)	juh will bi uäll lährd for (ahl ov juh !)	Wam dadut horoſcheje prodonvolj-htwije (wžem !)

Französisch (et) logés	Aussprache (eh) lɔʃe᷑	Deutsch (und) untergebracht
Qui voudra sortir, sera accompagné né d'un soldat	wuh wudra fortih <small>r</small> , fera alóngpanié <small>h</small> döng földa	Wer herausgehen will, wird von einem Soldaten begleitet
Vous pouvez vous promener ici	wuh puweh wuh promeneh ižih	Sie können hier spazieren gehen
Je vous ferai lire toutes les ordon- nances auxquel- les vous êtes soumis	schö wuh föreh lh <small>r</small> tutt läh-sordon- nang <small>h</small> ohföh <small>h</small> wuh-fäht fumih	Ich werde Ihnen alle Vorschriften vorlesen, denen Sie unterworfen sind
Entrez — sortez	angtreh — förtet <small>h</small>	Gehen Sie hinein — hinaus
Montez — des- cendez	mongteh — deß- angdeh	Steigen Sie ein — — aus
garde à Vous! — Aigulement!	gardanuh! — alnimemang!	Stillgestanden! — Richt euch!
Repos!	röpoh!	Rührt euch!
En avant marche! — Halte!	anawang marsch! — halt!	Abteilung Marsch! — Halt!
Vous serez logés — ici — dans la caserne, dans ces chambres	wuh fereh lɔʃe᷑ — ižih — dang la fasern, dang fäh <small>h</small> schangbr	Sie werden unter- gebracht — hier — in den Kasernen, in diesen Stuben
Vous êtes chef de chambrée	wuh-fäht scheff dö schangbreh	Sie sind Stuben- ältester
Vous êtes homme de chambre	wuh-fäht omm dö schangbr	Sie sind Dienst- ältester
Chacun recevra un lit	schacküngr rößowra öng lih	eder erhält 1 Bett
une paillasse	ühn pa-i=j=a᷑	1 Strohsack
deux couvertures	döh kuwertih <small>r</small>	2 Decken
un oreiller	ün-oreh-ižh	1 Kopftüffen
Voulez-vous qu'on chauffe?	wulleh wuh long schohff?	Wollen Sie, daß geheizt wird?

English (and) lodged	Aussprache (ānd) lɔbshd	Russisch, Aussprache (i) չօրթշիյա պօ- մյեշտենիյա
Whoever wants to go out, will be accompanied by a soldier	hǖewer uant̄ tu go aut, uill bi äkkompänih̄d̄ bai	Kto gelajet wicho- ditj, budet հօ- րովգծայ սօ- լծատօմ
You may walk about here	juh meh uahkabaut lh̄hr	Wi mogetje ժօյել guljati
I will read to you all the rules you are subjected to	ai uill rihd̄ to juh ahl the ruhls juh ahr fabd̄schekted̄ tu	Ja protschtu wam w̄bje predpiša- nijs, kotorim wi podtschineni
Go in — out	goh in — aut	Woiditje, tuda, wichoditje
Get in — out	get in — aut	Whejsajtje, Wilje- sajtje
Stop! — Fall in!	stapp — sahl in!	Smrno! — Բառոյաբիլ!
Stand at ease!	ständ ät ihs!	Sztojatj wojno!
Forward march!	forwahrd mahrtsh!	Otdjelenie marsch!
Stop!	stapp	štoj!
You will be lodged — here — in the barracks, in these rooms	juh uill bi lɔbshd̄ — lh̄hr — in the bärräffk̄, in thihs ruhns	Wi budetje po- mjetsheni ժօյել ի kaſarmach ու եղ կոստաճ
You are senior of the room	juh ahr sihnior ov	Wi իտարշիյ
You are senior in service	juh ahr sihnior in	Wi po իլցիյ
There will be for each of you one bed	thäye uill bi for ihsch̄ ov juh uann bed	kağdij polutschajet odnu krowatj
one straw-mattress	uann strah-mättreß	odnij tufjal
two blankets	tuh blänketj	dva obejala
one pillow	uann piſloh	odnu podnshlu
Do you want the room heated?	duh juh uant̄ the ruhm hihted̄?	Chotitje, tšhabj witoſili?

## Französisch

Voici une armoire pour trois ou quatre hommes

On vous donnera du travail

Le bureau de l'administration le directeur le refectoir l'infirmerie

Allez à la visite le corps de garde Il est défendu de parler, de fumer!

Il est permis d'acheter du tabac, des vivres de quoi écrire

Toutes les lettres doivent rester ouvertes

L'appel a lieu à cinq heures précises

Toute désobéissance sera punie

Voulez-vous parler — au major de la place? — à l'officier du jour?

## Aussprache

woafsl̄ ühn armo-  
ahr pur troa uh  
kattr omm

ong wuh donnerr  
dū travai

lō büräk dō  
ladministrashion

lō direktör  
lō refetoor

längstrmerih

alleh-s=a la wisstt

lō kohr=dö=gard

il äh dehsangdih  
dō parleh, dō fü-  
meh

il äh permih dasch-  
teh

dū tabah, däh  
wihwr

dö kon ehkrihr

tutt läh letttr doaw  
resteh uwert

lappell a liöh a  
hänf öhr prehbihs

tutt dehsobehehangh  
hära pünih

wulleh wuh parleh  
— oh maschohr

dö la plah?

— a loffishieh dū  
schühr?

## Deutsch

Hier ist ein Schrank  
für 3—4 Mann

Man wird Ihnen  
Arbeit geben

D. Geschäftszimmer  
der Verwaltung

der Direktor  
ber Speisaal

die Kavalleriefran-  
kens

stube

Gehen Sie zum Arzt

die Wachstube

Es ist verboten, zu  
sprechen, zu rau-  
chen!

Es ist erlaubt, zu  
kaufen:

Tabak, Cäwaren

Schreibzeug

Alle Briefe müssen  
offen bleiben

Der Appell findet

pünktlich um  
5 Uhr statt

Jeder Ungehorsam

wird bestraft

Wollen Sie — den

Plazmajor spre-  
chen?

— den Offizier vom  
Dienst?

## Englisch

Here is a cup-  
board for three  
or four men

You will get work

The office of the  
administration  
the director  
the dining-room  
the regimental in-  
firmary

Go to the surgeon  
the guard-room  
It is forbidden to  
speak, to smoke!

It is allowed to  
buy:  
tobacco, eatables

writing materials

all the letters must  
be left open

The roll-call takes  
place at five  
o'clock precisely  
Any disobedience  
will be punished

Should you like to  
see the major  
of the place?

— the officer on  
duty

hühr is a lapbord  
for thrih or fohr  
men

juh usl get work

the offis op the ad-  
ministreshen

the direktor

the datning-ruhm

the redschimentäl  
införmerih

go tu the fördshen

the gahrb-ruhm

it is forbiddren tu  
spihl, tu smohl

it is allaud tu bat

tobäkko, ihäbils

raiting mäthriäls

ahl the letterh möst  
bi left ohpn

the rohl-kahl tehkh  
plehzh át saiv

oklokk prihaissli

änni disobihdiéh

ull bi pänishd

schudd juh laik tu  
sih the mehdshcer

on the place?

the offisser on djinti

the officier on duty

Wot wam schlaß dhja  
trjoch — tschetir-  
joch tschelowjet

Wam dadut rabo-  
tu

kanzeljarija upra-  
vlenija

Direktor

stolowaja

otolodok dhja bol-  
jnich

iditje t Doktoru

karaulnija

Woßpreschtschajet-  
hja gowortij,

furitj

Nasjesheno poku-  
patj

Tabac, hjezniye

pripasj

pithjememije pri-  
nadlegnoſti

Wjje vissima dol-  
gnt bitj okritimi

Szbor gwoiswođit-

hja rōmno w  
pjatj tschajow

Sa wbjakoje neis-  
nolnenija prila-  
fanija, minownij

budet načasan

Chotitje li mi go-  
wortij s plaz-

majorom

s degurnim ofize-  
rom